

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06-10-09

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che camisarā

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo

b) Uperire outa imemby

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que ^{guapo} ~~guapo~~ es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Una guitarra paso por ensima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri

a) Llego cuando ya estabamos todos

b) Onġuahẽ ~~roimepama~~ guare
roimebamarõ

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Le dijo ^{de mentira} para que se quede

b) He'i chupe opyta haġua gua'u

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Hoy estoy medio aragan

b) Ko'estedia che kargue

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¿Por qué lo que decís eso?

b) Mba'ére piko ere upera?

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandi'o havépa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto un avestruz
- b) Kuehe ahecha petei ñandú guasú

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ērō ho'eta ambue ára
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te engjes querida
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) ¡Pe ka'a ndaheve'i
- b) ¡Esa yerba no es más rico

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningun tigre por acá
- b) Heta ary ma ndojehechavei ni petei jagarete ko'arupi

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a)
- b)

18- Me duele la cabeza

a) Che akā rasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Apescase peteĩ manguruyú ha ha'use manduvi

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) ~~Otopa~~ Encontre un atajo

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che cane'õ heta aguata hague

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Ciudadol! Por acá se esconde una bíbora

b) ¡Chake! Ko'á ^{rupi} ~~o~~ ocañy peteĩ ñacaniná

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pe jacaré michiterei

b) Ese cocodrilo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b) 

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ¿Ikatu eme'e cheve ~~peñi~~ ~~ya~~ y roysami ikaturamo?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Dr Juan León Mallorquin

Fecha: 06-10-09

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	J
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaranietc	GG